

23

Conta  
Inf. Natalina Betinelli / 28-4-1978

Gi-ri-bi-ri-bin dal can-tu-nal fa le scar-pe per Ne-dal

*cribiribin dal cantunai  
ja le scarpe per Nedai  
fale bé fale mal  
cribiribi tal cantunai*

Traduzione: v. 1 cantunai « cantonale »; v. 2 Nedai « Natale ».

24

Conta  
Inf. Natalina e Luigina Betinelli / 28-4-1978

Déi déi chl rump i ve-dri déi déi chl i ve-dri i va

*déi déi chl rump i védri  
dèi dèi chl i védri i va  
o che bèl a recita  
o che bèl quaranta s-cinch  
s-cinch s-cinch s-cinch*

Traduzione: Dei dei chi rompe i vetri / dei dei che i vetri vanno / o che bello recitare / o che bel quarantacinque / cinque cinque cinque.

BIBLIOGRAFIA  
Mandelli, p. 686, n. 5.

62

25

Conta  
Inf. Natalina Betinelli / 28-4-1978

A blim blòm trè ga-li-ne trè ca-pòn

*a blim blòm  
trè galine trè capòn  
per andare a la cappella  
ci voleva una ragazza bella  
che contava ventitrè  
uno due tre*

*c'erano tre cacciatori che andavano a caccia  
bocchino boccone boccaccia*

Traduzione: v. 2 capòn « capponi ».

BIBLIOGRAFIA  
Como, p. 345.

26

Formula magica  
Inf. Natalina Betinelli / 28-4-1978

Sul sul vé fó - ru co la ca - pé - la

dò - ra col ca - pe - lì d'ar - gent sul sul vé fó - ru bèn.

\* Originariamente eseguita ½ tono sotto.

*sul sul vé fóra  
co la capèla d'ora*

63



\* Orisi

la mia  
la mi  
la mi  
prende  
fontan  
la mi  
fontan  
prende  
ti dar  
la mi  
ti dar  
prende  
cinque  
la mi  
cinque  
prend  
Tradu.  
Per n

*col capel d'argent  
sul sul vé fóra béu*

*Traduzione:* Sole sole vieni fuori / con il cappello d'oro / col cappellino  
d'argento / sole sole vieni fuori bene.

## BIBLIOGRAFIA

Bergamo, p. 482, n. 130;  
Òna la lüna, p. 41, n. 42;  
Piantelli, p. 283.

27

Formula magica

Inf. Luigina Bertinelli / 11-4-1978

*acqua santa mes-ciada cui bés  
la madona i la benedés  
la benedés co l'acqua santa  
per la méa mal la pansa  
se vé ché Gesù Bambin  
diga 'nsì che staghì ché  
se gh'è ché la dèia stréa  
diga 'nsì che la vèghe véa (7)*

*Traduzione:* Acqua santa mescolata con gli insetti / la Madonna la benedi-  
ce / la benedice con l'acqua santa / per non fare mal la pancia / se viene  
qui Gesù Bambino / digli che stia qua / se c'è qua la vecchia strega /  
dille che vada via.

## BIBLIOGRAFIA

Betti-Uggeri, p. 9.

64

(7) Si recitava prima di bere l'acqua dei fossi.

ciao » vedi: ROBERTO LEYDI, « La canzone popolare » in *Storia d'Italia*, V, Einaudi, Torino 1973.

ИДИОГРАФИЯ

*Canti popolari italiani*, n. 6 b;  
Gruppo Padano di Piacenza 1975, p. 26.

29

Ninnananna

Inf. Natalia Bettinelli / 28-8-1974

Musical score for 'Ninnananna' in G major, 3/4 time. The score consists of three staves. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: Ni - na ni - na ni - na ni - na cu - na. The second staff is the piano accompaniment, starting with a bass clef and a key signature of one sharp. The lyrics are: o ba - gu - ió - la o ba - gu - ió - la ve - la. The third staff continues the piano accompaniment with the lyrics: ma - ri - tas o 'nda mo - na - ohiè - la.

nina nina nina la cina  
bagaióla o bagaióla béla  
o maritas o 'nda monachéla  
óna da le dó bisogna fare  
o maritas o monachéla andare  
o maritas o monachéla andare  
là 'n sunt a l'era gbè 'n camin che fonna  
là 'n sunt a l'era gbè 'n camin che fonna  
il marturèl ch'el fa la pulénta  
o marturèl fé la pulénta  
o marturèl trati da cuscénza  
dém 'na fèta da pulénta

66

co la cina lán le scidèle  
con chél dedré varda se i è béte  
con chél dedré varda se i è béte  
la s'indorménta a póco a póco  
la s'indorménta a póco a póco  
come la légua trda ma là sul fuóco  
la légua trda la fa póca fiamma  
la légua trda la fa póca fiamma  
la mé baggia la fa 'n sugnèli ciuri per cunténta la mamma  
o mamma mia c'el cul là ch'el véi  
o mamma mia c'el cul là ch'el véi  
Pè Giuanì co le carie in sé  
Pè Giuanì co le carie in sé  
le carie in sé le má 'n secécia  
Pè Giuanì ch'el va stinà la dòta  
Pè Giuanì ch'el va stinà la dòta  
o donna tegni a cà il vòst galéio  
o donna tegni a cà il vòst galéio  
ch'el fa l'amor co la mé pulastrina  
ch'el fa l'amor co la mé pulastrina  
nel fa l'amor lù 'l sa rumpit al bèco  
nel fa l'amor lù 'l sa rumpit al bèco  
o dóna tegni a cà il vòst galéio  
o dóna tegni a cà il vòst galéio  
la mè murrisa la ma l'à 'imprumèsa  
la mè murrisa la ma l'à 'imprumèsa  
cada labra che la pòrta sóia  
cada labra che la pòrta sóia  
voiatrì giovanòbi non fatevi meraviglia  
voiatrì giovanòbi non fatevi meraviglia  
Pè la richèla che la g'à sóia séa  
Pè la richèla che la g'à sóia séa  
nina nina la cina de san Péder  
nina nina la cina de san Péder  
la cina dóna col cherùn da édre  
la cina dóna col cherùn da édre  
la cina dóna col cherùn de lana  
la cina dóna col cherùn de lana  
nina nina la cina de sant'Ana  
nina nina la cina de sant'Ana  
amore amor vegni tóte le seve  
amore amor vegni tóte le seve  
che le óstre strade le sarà pagade  
che le óstre strade le sarà pagade

67

non vi darò né oro né argento  
 non vi darò né oro né argento  
 ma vi darò la mia vitina in pagamento  
 nina ninà che t'ò ninato  
 ne la tò cina t'ò adormitato  
 ne la tò cina t'ò adormitato

*Traduzione:* Nina ninà ninà la culla / bambina bambina bella / o maritarsi o  
 andare monaca // una delle due cose bisogna fare / o maritarsi o andare mo-  
 naca // là in fondo all'vina c'è un camino che fuma / è la martora che fa la po-  
 lenta // o martora fate la polenta / o martora trattate con coscienza / datemi  
 una fetta di polenta // con la coda lava le scodelle / col didietro guarda e  
 sono ben pulite // si addormenta a poco a poco / come la legna verda  
 sul fuoco // la legna verde fa poca fiamma / la mia piccolina fa un sonni-  
 lino corto per accontentare la mamma // o mamma mia chi è quello là che  
 viene / è Giovanni con le carte sotto braccio // le carte sotto braccio  
 le mani in tasca / è Giovanni che viene a valutarle la date // o donna  
 tenete a casa il vostro galletto / che fa l'amore con la mia pollastrilla // nd  
 far l'amore si è rotto il becco / o donna tenete a casa il vostro galletto // nd  
 la mia morosa me l'ha promessa / quella cosa che porta sotto // voi altri gio-  
 vanotti non fatevi meraviglia / è la rocca che porta sotto braccio // nina  
 ninà la culla di san Pietro / la culla d'oro con la coperta di vetro // nina  
 culla d'oro con la coperta di lana / nina ninà la culla di sant'Anna // la  
 re amore venite tutte le sere / che le vostre strade saranno pagate // am-  
 nina ninà che ti ho cullato / nella tua culla ti ho adormitato. //

БИБЛИОГРАФИЯ

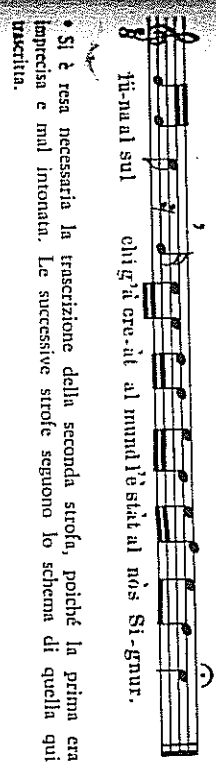
Brescia, p. 352 e p. 414;  
 Una la lina, p. 50, n. 59;  
 Betti:Uggeri, p. 10.

30

Ai vün ai dui  
 Inf. Natalina Bettinelli / 22-1-1967



68



ai vün ai dui  
 du la lina 'l sul  
 chi g'è creut al mund l'è stiat al nòs Signur  
 ai tri ai tri  
 i santi tri Re Magi  
 du la lina 'l sul  
 chi g'è creut al mund l'è stiat al nòs Signur  
 ai cinch ai cinch  
 le cinque piaghe del nòs Signur  
 i quatre evangelista  
 i santi tri Re Magi  
 du la lina 'l sul  
 chi g'è creut al mund l'è stiat al nòs Signur  
 ai sés ai sés  
 sés incanti in galleria  
 le cinque piaghe del nòs Signur  
 i quatre evangelista  
 i santi tri Re Magi  
 du la lina 'l sul  
 chi g'è creut al mund l'è stiat al nòs Signur  
 ai sèt ai sèt  
 sèt dulur de la Madona  
 sés incanti in galleria  
 cinque piaghe del nòs Signur  
 i quatre evangelista  
 i santi tri Re Magi

69

du la lina 'l sul  
chi g'à creat al mund l'è stàt al nòs Signur  
ai vòt ai vòt  
i vòt purtun de Roma  
i set datur de la Maddona  
sés incanti in galleria  
cinque piaghe del nòs Signur  
i quatre evangelista  
i santi tri Re Magi  
du la lina 'l sul  
chi g'à creat al mund l'è stàt al nòs Signur  
ai nòu ai nòu  
nòu còr d'angeli  
vòt purtun de Roma  
set datur de la Maddona  
sés incanti in galleria  
cinque piaghe del nòs Signur  
i quatre evangelista  
i santi tri Re Magi  
du la lina 'l sul  
chi g'à creat al mund l'è stàt al nòs Signur  
ai vñdes ai vñdes  
le òndes mèla vèrgine  
i des cumandamenti  
nòu còr d'angeli  
vòt purtun de Roma  
set datur de la Maddona  
sés incanti in galleria

70

cinque piaghe del nòs Signur  
i quatre evangelista  
i santi tri Re Magi  
du la lina 'l sul  
chi g'à creat al mund l'è stàt al nòs Signur  
ai dades ai dades  
dodici apòstoli  
le òndes mèla vèrgine  
i des cumandamenti  
nòu còr d'angeli  
vòt purtun de Roma  
set datur de la Maddona  
sés incanti in galleria  
cinque piaghe del nòs Signur  
i quatre evangelista  
i santi tri Re Magi  
du la lina 'l sul  
chi g'à creat al mund l'è stàt al nòs Signur  
ai trèdes ai trèdes  
trèdes grazie de sant'Antòne  
i dodici apòstoli  
le òndes mèla vèrgine  
des cumandamenti  
nòu còr d'angeli  
vòt purtun de Roma  
set datur de la Maddona  
sés incanti in galleria  
cinque piaghe del nòs Signur  
i quatre evangelista  
i santi tri Re Magi  
du la lina 'l sul  
chi g'à creat al mund l'è stàt al nòs Signur  
ai quatordes ai quatordes  
quatordes l'è via cruceis  
le trèdes grazie de sant'Antòne  
dodici apòstoli  
le òndes mèla vèrgine  
i des cumandamenti  
nòu còr d'angeli  
vòt purtun de Roma

71



*sèi datur de la Madonna  
 sés incanti in galleria  
 cinque piaghe del nòs Signur  
 i quatre evangelista  
 i santi tri Re Magi  
 du la luna 'l sul  
 chi g'à creat al mund l'è stat al nòs Signur  
 ai quindes ai quindes  
 quindes misteri de la Madonna  
 quatordes l'è via crucis  
 tredes grazie de sant'Antòne  
 dodici apostoli  
 le àndes mèia vérgine  
 dés comandamenti  
 nòv còr d'angeli  
 vòt purtin de Roma  
 sèi datur de la Madonna  
 sés incanti in galleria  
 cinque piaghe del nòs Signur  
 i quatre evangelista  
 i santi tri Re Magi  
 du la luna 'l sul  
 chi g'à creat al mund l'è stat al nòs Signur*

*Traduzione: Ai quindici ai quindici / quindici misteri della madonna /  
 quattordici è via crucis / tredici grazie di sant'Antonio / dodici apostoli  
 / le undici mila vergini / dieci comandamenti / nove cori d'angeli / otto  
 portoni di Roma / sette dolori della madonna / sei incanti in galleria / cin-  
 que piaghe del nostro signore / i quattro evangelisti / i santi tre re magi /  
 due la luna e il sole / che ha creato il mondo è stato il nostro signore.*

**BIBLIOGRAFIA**  
 Bergamo, P. 476, n. 111;  
 Casalpusterleno, p. 215, n. 10;  
 Como, P. 572, VI.

31  
 Vò grand per gli osterie  
 29-1-1967

Vo . Gi - rand per gli o - ste - ri - e vo gi -  
 - rand di qua e di là la nol - te in Be -  
 - lem - me non si tro - va e non si  
 tro - ve - rà ci vuol pa - sien - za.

*vò grand per gli osterie  
 vo gran di qua e di là  
 la notte in Betlemme non si trova  
 e non si troverà ci vuol pazienza  
 pazienza santa  
 stanotte andremo a ripusà  
 sul quella piana  
 si g'è passà di là 'l pastor Gerlindo  
 vede la buona gente malvestita  
 venne adietro con mè sposa - i bella  
 io vi farò insegnar 'na capanella  
 e là c'è il bue e l'asinello con del fieno  
 starete più bene là che al ciel sereno  
 e vi saluto brava gente  
 vi saluto di buon cuor  
 ma di buon cuore  
 noi mi sembrate gente del Signore  
 e il ventiquattro di dicembre  
 la Maria la si senti*